K. 1214. Stela of Tuol Trapeang Samrong, 648 śaka

Kunthea Chhom and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIK01214

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01214.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eighth century CE. The letters of the first five lines are bigger than the rest.

Edition

Inscription exposed

1. Śārdūlavikrīḍita

〈1〉 śrīmāñ chrī-nidhir acyutas sugataye kīṭodayo yaṁ yadā
〈2〉 cāpādau śaśa-bhṛc-chata-kratu-gurū mārge 'rka-saumyārkajāḥ
〈3〉 meṣe bhūmi-suto ghaṭe bhṛgu-suto 'ṣṭā-viṅśa-pauṣe tadā
〈4〉 śāke mūrtti-samudra-kośa-gaṇite saṁsthāpito yajvanā ॥

〈5〉 vraḥ kamratāñ· Añ· śrī tribhuvaneśvara puṇya mratāñ· vinīta〈6〉vin· daṅ· tāñ· sthiradevi ta pOn· sahodara mratāñ· vinītavinna da〈7〉ṅ· mratāñ· vinītagaṇa ta klai sahodara mratāññā sanme ni ge〈8〉 pī qnak ta sthāpanā vraḥ jāhv· sre duñ· kñuṁ tve

daṁriṅ· jlaṅ· kaOl· puruṣakāra〈9〉 ge daṅ· Anvaya tel· Oy· ta mratāñ· cāruvidya daṅ· mratāñ· sucari〈10〉tānanda daṅ· mratāñ· viditānanda ta kon· mratāñ· vinī〈〈ta〉〉gaṇa kanmoy· sa〈11〉h(o)dara mratāñ· vinītavin· kaṁmoy· sahodara tāñ· sthiradevi ⟦gi nā⟧〈12〉 gi nā ge Oy· puruṣakāra ge daṅ· Anvaya daṅ· vrahha II sre jeṅ· tra〈13〉vaṅ· vraḥ man· jāhv· ta poñ· Īśānapavitra mās· I sākṣī mratā〈14〉ñ· bhap· mratā[ñ]· rm[m]en· sabhā Aval· man· sin· I sre se(vabhā/bhagā)ra mana〈15〉 poñ· śaṅkrakīrtti (da)ṅ· poñ· śaṅkragaṇa pañjāhv· mās· II kloñ·〈16〉 kandaṁ kula ge pa(ñ)jāhv· sre Ukka je III sākṣi mratāñ· kulaśarmma〈17〉 mratāña rmmena sa(bh)ā Aval· man· sin· II sre man· poñ· vinayava[r]dha〈18〉na pañjāhv· pāda I je III sākṣī poñ· kulabhūṣa po(ñ·) bhīmagaṇa〈19〉 mratāñ· vivṛta I sre man· poñ· vinayavardhana tor· poñ· kantāṅ·〈20〉 ta mratāñ· devasvāmi gi tel· mratāñ· pradāna ta vraḥ sākṣī mratā〈21〉ñ· hariśarmma paṁjuḥ poñ· bhīmagaṇa I kloñ· tāñ· poñ· śarapracanda po〈22〉ñ· nandagup· ge sanme ni pañjāhv· cpar· ta tāñ· sthiradevi sākṣī mra〈23〉tāñ· vivṛta poñ· bhīmagaṇa poñ· bhadragaṇa poñ· nandasena II sa〈24〉rvapiṇda gi sre tloṅ· 10 IIIII toṅ· 40 sl(ā) (ś/g)ada II kñuṁ ku saṁmṛddha kon· ku II ku〈25〉 priy· kon· ku III ku kandak· kon· ku II ku Avai rṅṅap· kon· ku II ku Aṁpāṅ·〈26〉 kon· ku man· duñ· ta poñ· vidyāśīl· tlai ku Argha prak· liṅ· 10 IIIII sā〈27〉kṣī devāditya haṅsapura das· Añ· vravuk· mratāñ· rmmen· samarāgrasi〈28〉ṅ· Adaḥ I ku ṇiṣphala kon· ku II ku (t/k)aṁve ko〈n·〉 ku IIII ku kan·sec·〈29〉 kon· ku I ku saṁAp· kon· ku III ku thī ko〈n·〉 ku II cau IIIIII ku pa〈30〉[n](·heṁ) I vā mukhamātra I vā slac· I vā caṁho I vā ṇiṣṭhura I vā nanda〈31〉[bha]kti I sarvapiṇda gi kñuṁ phoṅ· 40 IIIII ⦿

Trials unexposed

〈1〉 ṇatī〈2〉 yasya

Apparatus

〈1〉 chrīnidhir • La forme du *dhi* ressemble beaucoup à celle du *vi* dans la l. 3, mais s'en distingue par un petit trait à l'intérieur du signe (voir aussi les *dh* de *vinayavardhana*, l. 17 et 19).

〈6〉 sthiradevi ◇ *ṣṭhiradevi* VS • Vong Sotheara lit de même (aussi bien dans l'éd. en car. khmers que dans l'éd. en car. latins) une occlusive rétroflexe au lieu d'une dentale dans *yadā* (l. 1), *tadā* (l. 3), *saṁsthāpito* (l. 4), *sthāpanā* (l. 8), *sthiradevi* (l. 11), *sthiradevi* (l. 22), 〈voir aussi *piṇda* (l. 24, 31)〉 ; une dentale au lieu d'une rétroflexe dans *ṇiṣṭhura* (l. 30). Ces divergences ne sont pas systématiquement relevées ci-dessous.

〈8〉 pī ◇ *pi* VS.

〈10〉 sucaritānanda ◇ *[sucanitā]nanda* VS. — 〈10〉 viditānanda ◇ *vi[n]i[tā]nanda* VS. — 〈10〉 vinī〈〈ta〉〉gaṇa ◇ *vinī(ta)gaṇa* VS • L'*akṣara ta* est ajouté au-dessus de la ligne, entre les *akṣara nī* et *ga*.

〈11〉 sa〈11〉h(o)dara ◇ *sahodara* VS. — 〈11〉 ⟦gi nā⟧ ◇ *gi tā* VS • L'examen de la pierre semble confirmer que la leçon est bien *gi nā* – et non *gi tā* ou *gi dā* –, et que le lapicide, s'étant rendu compte de sa dittographie (voir début de la l. 12), l'a biffée.

〈12〉 II ◇ *I* VS • Il se peut que ce que nous lisons comme double *daṇḍa* consiste en deux barres verticales barrées.

〈13〉 sākṣī ◇ *sākṣi* VS.

〈14〉 mratā[ñ]· rm[m]en· ◇ *mratāñ· [rmmena]* VS. — 〈14〉 mana ◇ *man·* VS.

〈15〉 śaṅkrakīrtti ◇ *śaṅkrakirtti* VS • Mais *śaṅkrakīrtti* dans l'éd. en car. khmers. — 〈15〉 (da)ṅ· ◇ *daṅ·* VS.

〈16〉 pa(ñ)jāhv· ◇ *pañjāhv·* VS.

〈17〉 mratāña rmmena ◇ *mratāñ rmmena* VS • La pierre ne présente aucun *virāma* sur les consonnes finales de ces deux mots, et le point très faible qui surmonte le *na* a peu de chance d'être une faute pour le *virāma* attendu. Le lapicide aura oublié ici les *virāma* qu'il a mis sur les mêmes mots dans les l. 14 et 27. — 〈17〉 sa(bh)ā ◇ *sabhā* VS.

〈18〉 vinayava[r]dha〈18〉na ◇ *vinaya var[rdha]na* VS • La présence d'un *akṣara* restitué comme étant *rdha* semble certaine; voir plus loin, l. 19. — 〈18〉 po(ñ·) ◇ *poñ·* VS.

〈19〉 kantāṅ· ◇ *ka[ntā]ṅ·* VS.

〈20〉 ta mratāñ· ◇ *[ta] mratāñ·* VS. — 〈20〉 pradāna ◇ *pradān* VS.

〈21〉 bhīmagaṇa ◇ *bhimagaṇa* VS. — 〈21〉 tāñ· ◇ *[bh]āñ·* VS. — 〈21〉 śarapracanda ◇ *śarapra[c]anda* VS.

〈22〉 ta ◇ *[ta]* VS.

〈23〉 bhīmagaṇa ◇ *bhimagaṇa* VS.

〈24〉 sarvapiṇda ◇ *sarvva piṇda* VS. — 〈24〉 10 IIIII • Le chiffre 10 pourrait à la limite être lu *gi*. — 〈24〉 sl(ā) ◇ *slā* VS.

〈25〉 ku priy· ◇ *ku priya* VS • La pierre laisse ouverte la possibilité formelle qu'il faille lire *prīy·* ou même *prīyaṁ*. — 〈25〉 Aṁpāṅ· ◇ *Aṁ[p]āṅ·* VS.

〈26〉 vidyāśīl· ◇ *vidyāśīla* VS • C'est sans doute l'usure de la pierre qui fait hésiter entre un *virāma* et un *anusvāra* au-dessus du *l*. — 〈26〉 tlai ◇ *[t]lai* VS.

〈27〉 vravuk· ◇ *[c]ravuk·* VS.

〈28〉 ṇiṣphala ◇ *ṇiṣ[ha]la* VS. — 〈28〉 ko〈n·〉 ◇ *ko[n·]* VS. — 〈28〉 kan·sec· ◇ *kan· sec·* VS.

〈29〉 ko〈n·〉 ◇ *ko[n·]* VS.

〈30〉 pa〈30〉[n](·heṁ) ◇ *pan· heṁ* VS. — 〈30〉 ṇiṣṭhura ◇ *ṇiṣ[thu]ra* VS.

〈31〉 sarvapiṇḍa ◇ *sarvva piṇḍa* VS.

Translation into French by Griffiths 2005

1.

Alors que se lève, présentement, le Scorpion (*kīṭa-udaya*), que la Lune (*śaśabhṛt*) et Jupiter (*śatakratu-guru*, le guru d'Indra) sont au début du Sagittaire (*cāpa*), le Soleil (*arka*), Mercure (*saumya*) et Saturne (*arka-ja*, fils du Soleil) dans le Capricorne (*mārga*); Mars (*bhūmi-suta*, fils de la Terre) dans le Bélier (*meṣa*), Vénus (*bhṛgu-suta*, fils de Bhṛgu) dans le Verseau (*ghaṭa*), en *pauṣa* vingt-huitième, en (l'an) *śaka* compté par les (8) *mūrti*, les (4) océans et les (6) enveloppes, le patron (*yajvan*) a installé, en vue d'une condition heureuse, le fortuné Acyuta, réceptacle de la Fortune.

〈5–7〉 Mon haut Seigneur le sacré Śrī Tribhuvaneśvara 〈est〉 l'œuvre pie du Mratāñ Vinītavin avec la Tāñ Sthiradevi, cadette utérine du Mratāñ Vinītavin, 〈et〉 avec Mratāñ Vinītagaṇa, beau-frère utérin du〈dit〉 Mratāñ.

〈7–12〉 Ce sont eux trois qui, à parts égales, ont installé le dieu, ont acheté des rizières, ont acquis des serviteurs, ont créé des plantations, *jlaṅ kaqol*, avec leur effort humain, ainsi que 〈celui〉 de 〈leurs〉 descendants qui donnent, à savoir le Mratāñ Cāruvidya, avec le Mratāñ Sucaritānanda, 〈et〉 avec le Mratāñ Viditānanda, enfants du Mratāñ Vinītagaṇa, neveux utérins du Mratāñ Vinītavin, neveux utérins de la Tāñ Sthiradevi. Voici ce qu'ils donnent avec 〈leur〉 effort humain, ainsi que 〈celui〉 de 〈leurs〉 descendants, au (?) dieu.

〈12–14〉 La rizière au bord du bassin du dieu qu'〈ils〉 ont acquise du Poñ Īśānapavitra 〈avec〉 une mesure d'or ; témoins le Mratāñ Bhap/Gap, le Mratāñ Rmmen, ainsi que l'assemblée au complet.

〈14–17〉 La rizière du/des Sevabhāra que le Poñ Śaṅkrakīrtti et le Poñ Śaṅkragaṇa ont cédée pour 2 mesures d'or — Le Kloñ Kandaṁ , de leur famille, a également cédé une rizière de trois *je* ; témoins le Mratāñ Kulaśarmma, le Mratāñ Rmmen, ainsi que l'assemblée au complet.

〈17–19〉 La rizière d'un pāda et trois *je* que le Poñ Vinayavardhana a cédée ; témoins le Poñ Kulabhūṣa, le Poñ Bhīmagaṇa 〈et〉 le Mratāñ Vivṛta.

〈19–21〉 La rizière que le Poñ Vinayavardhana, avec le Poñ Kantāṅ, a donné en échange au Mratāñ Devasvāmi - voilà ce que le Mratāñ a offert au dieu ; témoins le Mratāñ Hariśarmma, officiant, le Poñ Bhīmagaṇa.

〈21–23〉 La/le Kloñ Tāñ, le Poñ Śarapracanda, le Poñ Nandagup, eux à parts égales ont cédé un jardin à la Tāñ Sthiradevi ; témoins le Mratāñ Vivṛta, le Poñ Bhīmagaṇa, le Poñ Bhadragaṇa, le Poñ Nandasena.

〈23–24〉 Voici le total: rizières 〈produisant〉 15 *tloṅ*, 40 cocotiers, 2 cents aréquiers.

〈24–31〉 Serviteurs: Ku Saṁmṛddha et ses 2 enfants, Ku Priy et ses 3 enfants, Ku Kandak et ses 2 enfants, Ku Avai Rṅṅap et ses 2 enfants, Ku Aṁpāṅ et son enfant qui ont été acquis du Poñ Vidyāśīl - prix de la Ku: une valeur de 15 *liṅ* d'argent; témoins Devāditya de Haṅsapura, Das Añ de Vravuk, le Mratāñ Rmmen, Samarāgrasiṅ Adaḥ -, Ku Ṇiṣphala et ses 2 enfants; Ku Taṁve et ses 4 enfants; Ku Kansec et son enfant ; Ku Saṁqap et ses 3 enfants ; Ku Thī et ses 2 enfants ; 6 petits-enfants ; Ku Panheṁ ; Vā Mukhamātra ; Vā Slac ; Vā Caṁho ; Vā Ṇiṣṭhura ; Vā Nandabhakti. Voici le total : 45 serviteurs en tout.

Bibliography

First edited by Vong Sotheara (2003, pp. 26–32) in roman and Khmer script; the variants of reading are taken from the Khmer script; edited again by Arlo Griffiths (2005, pp. 17–31) with French translation.

Primary

[VS] Vong, Sotheara. 2003. "□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ (Ka. 3112) □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□ silācāriḳ duol trabāṃṅ saṃroṅ tūc (ka. 3112) nau khaṇḍ ṭaṅko rājadhānī bhnaṁ beñ [Inscription de Tuol Trapeang Samrong Toch dans l'arrondissement de Dangkom Phnom Penh]." In: *Dassanāvaṭṭī Saṅgamasāstr-Manussasāstr*. Vol. 45. Phnom Penh, pp. 26–32. Pages 26–32.

[AG] Griffiths, Arlo. 2005. "La stèle d'installation de Śrī Tribhuvaneśvara : une nouvelle inscription préangkorienne du musée national de Phnom Penh (K. 1214)." JA 293 (1), pp. 11–43. DOI: 10.2143/JA.293.1.2002077. [URL]. Pages 17–31.